Comparative Study of Two Persian Translations of Metaphors in The “Egyptian"

This study aims to investigate the rendering of metaphors in the Egyptian by Mika Waltari (1979), and its two Persian translations Zabiholahe Mansouri (1372) and Dr. Ahmad Behpour (1370). The purpose of study is to reading the original English text and recognizing metaphor, In order to collect the data, then distinguishing conventional and creative metaphors, and identifying relevant or prominent features of the entities compared in order to interpret them correctly, finally Find a suitable equivalent metaphor in the target language. Metaphors play a significant role in the literature in which writers express their style and create emotive effect. Moreover, translator has to take into consideration whether there is an equivalent metaphor or whether metaphor is used in the same way in the target language. The aim of this study is to investigate how metaphors can be translated from English into Persian text. Therefore, this study draws attention to different
strategies employed by two Persian translators of this book. Metaphor provides a case study for the problem of the interaction of participants in the communicative act, and can be defined as a linguistic sign used in the predicative function outside its normal usage as determined by the code. In this study the English novel Egyptian were read and the sentences containing metaphors as well as their equivalents according to Newmark strategies were identified. After that, the data were collected and categorized. All the data were then grouped with their Persian equivalents; each group was reviewed and the data was analyzed by comparing and contrasting the original sentences with their suggested equivalent ones. Next, the frequency of the strategies applied in translating the metaphors were presented through tables. Having done all the procedures and having gathered all the data, the researcher checked the outcomes to find the answer to the questions posed in this research. Metaphor has been widely discussed within the discipline of Translation Studies, predominantly with respect to translatability and transfer methods. It has been argued that metaphors can become a translation problem, since transferring them from one language and culture to another one may be hampered by linguistic and cultural differences. In a novel, language plays a very important role. It introduces the character, his or her social class, and the culture of the speaker. It also reflects the atmosphere of the novel. The findings of the study showed that in most cases, the translator has replaced the source images with the natural target language images which had the same meanings and functions. So all renditions and metaphor translations were based on these strategies, because the type of writing style used in this novel was direct and without sophistication like the use of secondary meaning and complex metaphor, translations of this text in terms of metaphors and other figures of speech did not create serious problems.

Keywords: translation, metaphor, novel, language, style, translator, literature